

Plan 525 MÁSTER EN TRADUCCIÓN PROFESIONAL E INSTITUCIONAL

Asignatura 53419 TRADUCCIÓN JURÍDICO-ECONÓMICA ( ALEMÁN-ESPAÑOL)

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Optativa

Créditos ECTS

6

Competencias que contribuye a desarrollar

COMPETENCIA PROFESIONAL (INTERPERSONAL Y DE PRODUCCIÓN)

- E1. Conocer las necesidades del mercado y la evolución de la demanda para un correcto cálculo del servicio ofrecido y mantener una formación continua.
- E2. Conocer las estrategias para atraer a los clientes potenciales y saber negociar las condiciones, objetivos y finalidad del encargo de traducción.
- E3. Saber trabajar en equipo, presencial o virtual, en un contexto real, en colaboración con otros expertos del ámbito profesional, incluso en una situación multilingüe y multidisciplinar
- E4. Crear y ofrecer una traducción apropiada al deseo del cliente, sabiendo autoevaluarse y asumir sus responsabilidades
- E5. Definir las etapas y estrategias de traducción de un documento, saber justificar las decisiones de traducción adoptadas, evaluando los eventuales problemas y buscando las soluciones apropiadas.
- E6. Dominar las técnicas y estrategias de relectura y revisión de una traducción.
- E7. Saber establecer y controlar las normas de calidad.

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

- E8. Comprender las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas de las lenguas implicadas en la traducción.
- E9. Utilizar estas mismas estructuras y convenciones en las lenguas A y B.

COMPETENCIA INTERCULTURAL (SOCIOLINGÜÍSTICA Y TEXTUAL)

- E11. Reconocer la función y el significado propios de la variación lingüística (de carácter social, geográfico, histórico, estilístico).
- E12. Identificar en los textos los aspectos verbales y no verbales propios de los sistemas culturales implicados en el proceso traductor y reconocer su trascendencia en el proceso traductor.
- E13. Producir textos aceptables en la cultura de llegada en función de los patrones retóricos de la lengua meta y de las particularidades del género textual previsto en el encargo de traducción.
- E14. Analizar y comprender los elementos que proporcionan coherencia y cohesión a un texto, así como los elementos de naturaleza intertextual (presuposiciones, alusiones, estereotipos, etc.).
- E15. Analizar y sintetizar textos y discursos generales y especializados en las lenguas de trabajo, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- E16. Ser capaz de resumir, reestructurar, condensar y pos-editar textos en cualquiera de las lenguas de trabajo.

COMPETENCIA INSTRUMENTAL

- E17. Conocer, gestionar y ser capaz de valorar de forma crítica las fuentes y los recursos de información y documentación necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada en las lenguas de trabajo, incluyendo la consulta a expertos.
- E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico (procesamiento de textos, corrección ortográfica y gramatical, revisión y control de cambios, formateado textual etc.).
- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- E20. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica (programas específicos para la gestión terminológica, corpus electrónicos, etc.).
- E22. Conocer las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO), de gestión terminológica y de otras TIC y ser capaz de aplicarlas a un proyecto concreto de traducción.

COMPETENCIA TEMÁTICA

E24. Ser capaz de buscar la información necesaria para comprender de una forma eficaz los aspectos conceptuales y temáticos vinculados al texto original

E25. Aprender a desarrollar el conocimiento temático en los diferentes campos de especialidad (dominio de conceptos y contenidos básicos, terminología, fraseología, etc.)

## Objetivos/Resultados de aprendizaje

- Comprender y sintetizar textos escritos en las lenguas de trabajo e identificación de los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción jurídica o económica.
- Expresarse de manera oral y/o escrita acerca de los conocimientos adquiridos.
- Adquirir destreza en el uso de recursos básicos de documentación para la traducción jurídica o económica.
- Sintetizar aquellos conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de las lenguas de trabajo) necesarios para llevar a cabo la traducción especializada jurídica o económica de textos escritos en las lenguas de trabajo.
- Aplicar conocimientos sobre herramientas de gestión de recursos documentales a proyectos de traducción especializada jurídica o económica.
- Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada jurídica o económica.
- Redactar textos en Lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
- Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada jurídica y económica y los distintos procesos implicados en el mismo.
- Reconocer de los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada jurídica o económica.
- Reconocer y aplicar de las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- Revisar la calidad de traducciones especializadas científicas y técnicas, propias y ajenas.
- Sintetizar informaciones acerca de la realidad y las particularidades del mercado de la traducción especializada jurídica o económica.
- Desarrollar el sentido de la responsabilidad a la hora de afrontar trabajos colaborativos en el marco de un proyecto de traducción especializada jurídica o económica.
- Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.

Elaborar traducciones jurídicas o económicas con rigor y sistematicidad.

## Contenidos

- Introducción teórica al lenguaje jurídico y económico alemán y español y sus particularidades.
- Introducción a la traducción especializada jurídica y económica alemán-español
- Introducción a las herramientas de apoyo a la traducción especializada jurídica y económica .
- Ejercicios prácticos de traducción especializada jurídica y económica, individuales y colectivos.
- Encargo de traducción jurídica y económica .
- Lecturas sobre traducción especializada jurídica y económica, con un enfoque teórico o práctico.

## Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Lección magistral participativa, aprendizaje basado en problemas y aprendizaje cooperativo en las clases teóricas. Aprendizaje basado en problemas, aprendizaje cooperativo y aprendizaje orientado a proyectos en las prácticas de aula y en los seminarios.

## Criterios y sistemas de evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO

PESO EN LA NOTA FINAL

OBSERVACIONES

Evaluación continua

Realización de las actividades propuestas: cada actividad no realizada o que no cumpla los estándares mínimos descontará 0,5 de la nota final.

30%

Entrega de tres encargos de traducción.

Examen final

50%

20% test (prueba objetiva o semi-objetiva)

30% traducción

Proyecto de investigación sobre contraste de lenguajes especializados jurídicos / económicos

20%

Se entregará a mitad de cuatrimestre.

## Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Horario de tutorías del profesor por determinar.

Plataforma virtual de apoyo al aprendizaje: Esta asignatura contará con su curso moodle correspondiente.

## Calendario y horario

Consultar horarios en la página web de asignaturas del máster.

### BLOQUE TEMÁTICO

#### CARGA ECTS

PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO (APROXIMADO, CONDICIONADO A LA EVOLUCIÓN DEL CURSO)

#### BLOQUE 1

Traducción jurídica

3

Entre febrero y marzo de 2017

#### BLOQUE 2.

Traducción económica

3

Entre marzo y abril de 2017

## Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

### ACTIVIDADES PRESENCIALES

#### HORAS

### ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

#### HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

8

Estudio y trabajo autónomo individual

45

Clases prácticas de aula (A)

22

Estudio y trabajo autónomo grupal

45

Laboratorios (L)

Tutorización virtual

15

Prácticas externas, clínicas o de campo

Seminarios (S)

15

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

2

Total presencial

47

Total no presencial

105

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

---

Por determinar.

---

## Idioma en que se imparte

Español y alemán.

---